

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

1^{er} MARS 1996

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et
la République du Chili
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
et au Protocole,
faits à Bruxelles le 15 juillet 1992**

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le Protocole, faits à Bruxelles, le 15 juillet 1992, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution, l'article 6, § 1, VI de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

L'Accord comprend plusieurs dispositions en matière de la politique des investissements qui ne relèvent plus de la compétence exclusive du pouvoir fédéral; c'est le cas entre autres, dans l'article 2 (promotion des investissements),

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

1 MAART 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Chili
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
en met het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992**

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992 omvat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Grondwet, krachtens artikel 6, § 1, VI van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Overeenkomst bevat verscheidene bepalingen op het vlak van het investeringsbeleid, die niet langer tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid behoren, zoals, onder meer, in het artikel 2 (bevordering van inves-

l'article 3 (protection des investissements) et l'article 4 (mesures privatives de propriété).

Il est dès lors nécessaire, en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment à cet Accord.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

teringen), het artikel 3 (bescherming van de investeringen) en het artikel 4 (eigendomsberovende maatregelen).

Het is derhalve krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 en de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt met deze Overeenkomst.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et
la République du Chili
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
et au Protocole,
fait à Bruxelles le 15 juillet 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour le Commerce extérieur et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le Protocole, fait à Bruxelles le 15 juillet 1992, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre des de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures,

J. CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Chili
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
en met het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en de Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992, zullen, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Ch. PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisis par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et au Protocole, faits à Bruxelles, le 15 juillet 1992 », a donné le 24 janvier 1996 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Proposant.

Il est suggéré d'écrire :

« Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, ».

Les mots « Après délibération, » doivent être omis.

Arrêté de présentation.

Conformément à l'arrêté du 5 juillet 1995 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les ministres, il convient de le rédiger comme suit :

« Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de... (la suite comme au projet) : »

Dispositif.

Article 1^{er} (nouveau)

Afin de respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, il y a lieu d'insérer un article 1^{er} rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution ».

L'article unique du projet en devient par conséquent l'article 2.

Signatures.

Il y a lieu de reproduire la dénomination officielle du Ministre-Président telle qu'elle résulte de l'arrêté du 5 juillet 1995 précité. On écrira donc :

« Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites, ».

Il y a lieu de corriger l'erreur matérielle qui s'est glissée dans le titre de Monsieur le Ministre J. CHABERT en supprimant le premier article indéfini « des ».

Advies van de Raad van State

De Raad van state, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 december 1995 door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Protocol, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992 », heeft op 24 januari 1996 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Voordrachtformulier.

Voorgesteld wordt te schrijven :

« Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen, ».

De woorden « Na beraadslaging » dienen te vervallen.

Indieningsbesluit.

Overeenkomstig het besluit van 5 juli 1995 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de bevoegdheden van de ministers, dient het als volgt te worden gesteld :

« De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen zijn gelast... waarvan de tekst hierna volgt : »

Bepalend gedeelte.

Artikel 1 (nieuw)

Om artikel 8, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen in acht te nemen, dient een artikel 1 te worden toegevoegd, luidende :

« Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet ».

Het enige artikel van het ontwerp wordt bijgevolg artikel 2.

Ondertekeningsformulier.

De officiële benaming van de Minister-Voorzitter dient te worden weergegeven, zoals die blijkt uit het voormelde besluit van 5 juli 1995. Men schrijve derhalve :

« De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen, ».

De verschrijving die in de Franse tekst van de titel van Minister J. CHABERT voorkomt, dient te worden verbeterd door het eerste onbepaalde lidwoord « des » te schrappen.

La chambre était composée de :

Messieurs : R. ANDERSEN, président de chambre
 C. WETTINCK, conseillers d'État
 P. LIENARDY,
 J. DE GAVRE, assesseurs de la
 J.-M. FAVRESSE, section de législation

Madame : M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

De kamer was samengesteld uit :

De heren : R. ANDERSEN, kamervoorzitter
 C. WETTINCK, staatsraden
 P. LIENARDY,
 J. DE GAVRE, assessoren van de
 J.-M. FAVRESSE, afdeling wetgeving

Mevrouw : M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer. R. ANDERSEN.

Her verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et
la République du Chili
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
et au Protocole,
faits à Bruxelles le 15 juillet 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour le Commerce extérieur et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le Protocole, faits à Bruxelles le 15 juillet 1992, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 14 décembre 1995.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Chili
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
en met het Protocol,
opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en Externe Betrekkingen,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2.

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 15 juli 1992, zullen, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 14 december 1995.

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

